

Olga Graumann (Germany) & Evgeniy V. Ivanov (Russia)

Diversity and Democracy – The Search for Identity in Uncertain Times: Results and Questions from a Congress

(Guest Editors' Introduction)

This first part of a special issue of *International Dialogues in Education: Past and Present* is dedicated to the topic of "Diversity and Democracy – The Search for Identity in Uncertain Times", a highly timely theme in educational policy. The articles appearing on the following pages are presentations from the 10th congress of the International Academy for the Humanization of Education (IAHE [www.iahe.eu]) that have been edited for this journal. The congress took place at the Stiftung Universität Hildesheim (Germany) from September 13 to 16, 2016 and was organized in cooperation with the EU-Project *Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity (543873-TEMPUS-1-2013-1-DE-TEMPUS-JPCR)* [Training and Continuing Education for Educators and Educational Managers in the Area of Diversity], which is a collaboration between 15 Eastern European and 5 Western European universities and educational institutions.ⁱ The publication of the articles in this special issue is funded by the European Union's TEMPUS Project.ⁱⁱ

Although migration is by no means a new phenomenon of our time, it is nevertheless the case that over the past few years ethnic and cultural diversity has increased to unprecedented levels due to wars, evictions and economic hardship in many countries and has caused concern in them about the preservation of their own nation and culture. There is insecurity and uncertainty about the consequences of this for individuals and societies, and what kind of the new challenges this will pose for education systems. UNICEF recently stated: Every second refugee is a child or a youth – this is bound to unsettle educational researchers and practising teachers across nations, because these children and youth are the victims of economic developments, negative consequences of globalization, political decisions and power structures which they are not responsible for; they are our future, which they can only shape in a better way than we have if make it possible for them to be educated and to grow up in a peaceful world. Nowadays one cannot discuss diversity in the humanities, social sciences, and education without mentioning inclusion or inclusive education, which is a central concern of UNESCO. The so-called 1994 Salamanca Declaration of UNESCO has led to the affirmation of the necessity for inclusive education systems by participants of the 2008 World Education Ministers' Conference. Through this, inclusive education became a worldwide concern. It is about the right of all human beings to a high-quality education and social participation, regardless of special learning prerequisites, disabilities, gender, or social and economic conditions.

The authors of the articles in this first part of the special issue are scholars from Germany, Latvia, Austria, Russia, Switzerland and Belarus. It is obvious that all these countries are searching for solutions on how to deal with diversity in the area of education in "uncertain times". A comparison between these countries is only attempted in a preliminary way in these articles. An examination and consideration of possible solutions of the aforementioned problems by comparison of countries has yet to be conducted.

The articles are as diverse as the theme professes. However, the “red thread,” which appears throughout all articles, is the effort to see diversity as an opportunity for innovation and societal change. Two strands are clearly apparent when looking at all the articles: Some articles are analytically examining with particular focal points of diversity and others deal with how to work with diversity in schools, and in higher and continuing education:

- Diversity is seen by educational researchers as an overarching pedagogical challenge, which is analyzed, for example, by Michael Pewsner in the framework of a complex metatheory of diversity from an Eastern European perspective. Evgeniy V. Ivanov and Sergey N. Severin discuss the aspect of “dialogues of cultures” from a pedagogical point of view. Svetlana N. Tsymbal as well as Galyna Nesterenko & Yevgeniya Yemelianenko deal with social inequity in education. Similarly Bettina Blanck focuses on the search for identity in multiple realities of multicultural societies and pluralistic democracies. Linguistic diversity in educational institutions is viewed from different structural perspectives: Zenta Anspoka writes about the situation in schools, Larissa I. Kazanceva about bilingualism in preschools, Aleksey E. Podobin & Olga S. Sherbina about multilingualism in higher-education institutions, along with Volodymyr Kliuiev, Alla Anisimova & Liudmyla Glukhova about multilingualism as a general societal educational challenge. Hein Retter analyzes diversity with a view to American pragmatism and religious philosophy.
- Education for democracy as essential for the integration of immigrant youth is illuminated by Jean-Luc Patry, Sieglinde Weyringer, Kathrin Aichinger & Alfred Weinberger. Elke Hildebrandt & Sabine Campana consider this to be the central task of schooling. Veslav I. Turkovskiy as well as Olga B. Dautova & Olga N. Krylova demonstrate ways of dealing with diversity for future teachers, and post-secondary educators respectively. Rosa M. Scherainina & Svetlana D. Sinovjeva look at educational management in this context. Ulf Algermissen discusses necessary work alliances between instructors and learners as well as the development of an institutional sensibility when dealing with diversity. Ekaterina Tikhomirova & Ekaterina Shadrova point to the problem that not only elementary and secondary schools need to be inclusive educational institutions but also post-secondary institutions need to create inclusive environments. Some articles deal with different aspects and specifics of diversity, e.g., Tatiana Semenovskikh & Zhanna Bruk examine the problem of tolerance and resistance to stress in a multidimensional space, Irina Malakhova describes specific communication phenomena, Larissa A. Baykova deals with the issue of social health, Veronika M. Grebennikova & Anna I. Sherbina with giftedness and its relevance in the context of diversity.

This collection of articles on the overall theme of “Diversity and Democracy – The Search for Identity in Uncertain Times” demonstrates not only a multiplicity of problems and perspectives in education but also interesting and invaluable interdisciplinary aspects. This can also be highlighted as a feature of the upcoming second part of this special issue, which will be published shortly in January 2017. It is not yet possible to list the authors and themes of this forthcoming part in detail, as it will once again include the voices of more than 20 authors from several countries. Yet it can be said already that the discussions about diversity, democracy, uncertainty and search for identity will be continued and that additional stimulating educational, social, national, and cultural perspectives, among others, will be addressed.

We thank all authors for the opportunity to look beyond one’s own national borders and thus stimulate a constructive discussion on the thematic spectrum of “diversity and democracy”, which brings us all together.

About the Guest Editors

Prof. Dr. Dr. h.c. Olga Graumann: Educational researcher, representative for international projects and cooperation, University of Hildesheim (Deutschland); honorary president of the „International Academy for the Humanization of Education (IAHE) (www.uni-hildesheim.de/iahe/index.php/en/). Contact: jaugrau@uni-hildesheim.de

Prof. Dr. Evgeniy V. Ivanov (Евгений В. Иванов, др. пед. наук, профессор): Director, Institute of Continuous Pedagogical Qualification, Yaroslav Mudry State University, Velikiy Novgorod (Russia). Contact: Evgeniy.Ivanov@novsu.ru



Ольга Грауманн (Германия) & Евгений В. Иванов (Россия)

Многообразие и демократия – поиск идентичности в сложные времена: результаты и вопросы конгресса (Предисловие приглашенных редакторов)

Первая часть специального издания журнала *Международные диалоги в образовании: прошлое и настоящее посвящена весьма актуальной сегодня теме «Многообразие и демократия - поиск идентичности в сложные времена» и носит образовательно-политический характер. Представленные ниже статьи являются переработанными авторами докладами, которые были ими прочитаны на 10-м конгрессе Международной Академии гуманизации образования (МАГО [www.iahe.eu]). Конгресс состоялся с 13-го по 16-е сентября 2016 года в Фондовом университете г. Хильдесхайм (Германия) и проводился в кооперации с Европейским проектом *Подготовка и переподготовка педагогов и руководителей образования в среде многообразия (543873-TEMPUS-1-2013-1-DE-TEMPUS-JPCR)*, в котором сотрудничают 15 восточноевропейских и 5 западноевропейских университетов и образовательных организаций (см. сноска I). Публикация статей в данном издании осуществляется при поддержке специальной программы Европейского Союза в рамках проекта TEMPUS-4 (см. сноска II).*

Хотя миграция, никоим образом, не является новым явлением времени, однако в последние годы очевидным является то, что по причине войн, насильственных переселений и бедственного экономического положения во многих странах этническое и культурное многообразие увеличилось до неизвестных ранее пределов и вызвало обеспокоенность у местного населения, связанную с сохранением собственной национальной идентичности и культуры. Возникает неуверенность и вопросы по поводу того, какие последствия все это будет иметь в будущем для отдельного человека и для общества, и какие новые вызовы, обусловленные данными изменениями, встанут перед современным образованием. Недавно ЮНИСЕФ констатировала: каждый второй беженец является ребенком или подростком, что должно взволновать и педагогов-теоретиков, и педагогов-практиков всех стран, потому как это подрастающее поколение является жертвой экономического развития, негативных

последствий глобализации, необдуманных политических решений и действий властей, за которые они (дети) не могут нести ответственности. Эти несчастные дети и подростки являются нашим будущим, которое они могут сделать лучше, чем мы, при условии, если им будет гарантировано хорошее образование и жизнь в мире без войны.

Сегодня в гуманитарных, социальных и педагогических науках нельзя говорить о многообразии, не касаясь инклюзии и/или инклюзивного образования, центральной задачи ЮНЕСКО. Так называемая Саламанская Декларация ЮНЕСКО 1994-го привела к тому, что в 2008 году участники Всемирной конференции министров образования подтвердили необходимость введения инклюзивного обучения в образовательных организациях. Тем самым, инклюзия стала мировой задачей. Речь здесь идет о правах всех людей на высококачественное образование и полноценное участие в общественной жизни, независимо от гетерогенных особенностей, обусловленных ограниченными возможностями здоровья, социальным статусом, экономическим положением, национальностью, полом и др.

Статьи первой части специального издания, которым предшествует предисловие проф. др. Риты Зюсмут, Президента Немецкого Бундестага в отставке, были написаны учеными из Германии, Латвии, Австрии, России, Швейцарии и Белоруссии. Они показывают, что во всех названных странах идет поиск решений того, как в «сложные времена» образование должно относиться к вопросам многообразия. Следует отметить, что сравнительный аспект затрагивается авторами лишь частично, без предметного компаративного анализа, так как это не являлось задачей исследований, материалы которых представлены в статьях.

Статьи являются весьма разнообразными по содержанию, что, в принципе, и предполагает указанная выше общая тематика. В качестве объединяющей «красной нити», которая, так или иначе, проходит через все статьи, является стремление авторов увидеть и показать различные стороны многообразия, рассматривая его как шанс для инноваций и общественных перемен. При этом, в общей массе представленных материалов выкристаллизовываются два направления: одна часть статей ориентирована на анализ отдельных задач многообразия, а другая – на то, как можно работать с многообразием в школе, высшем учебном заведении и в последипломном образовании:

- Многообразие рассматривается учеными-педагогами как смежный педагогический вызов, который, к примеру, Михаил Н. Певзнер анализирует с восточноевропейской точки зрения в рамках комплексной метатеории многообразия. Аспект «Диалога культур» с педагогической точки зрения рассматривают Евгений В. Иванов и Сергей Н. Северин. Вопросами социального неравенства в области образования занимаются Светлана Н. Цимбаль, а также Галина Нестеренко и Евгения Емельяненко. В статье Ирины А. Колесниковой речь идет о культурном многообразии и самоопределении. Похожим образом Беттина Бланк фокусирует свое внимание на обнаружении идентичности в многообразных данностях поликультурных обществ и плюралистических демократиях. С различных ракурсов рассматривается языковое многообразие: Зента Анспока пишет о школьной ситуации, Дариса И. Казанцева о билингвизме в дошкольных учреждениях, Алексей Е. Погодин и Ольга С. Шербина о многоязычности в высших учебных заведениях, а Володимир Ключев, Алла Анисимова и Людмила Глухова о многоязычности как общественном и педагогическом вызове. Хайн Реттер анализирует многообразие в отношении американского прагматизма и религиозной философии.
- Воспитание к демократии в качестве важного аспекта для интеграции иммигрирующих подростков освещается Жан-Люком Патри, Зиглинде Вайрингер,

Катрин Айхингер и Альфредом Вайнбергером. Эльке Хильдебрандт и Сабине Кампана рассматривают это как центральную задачу школы. Веслав И. Турковский, а также Ольга Б. Даутова и Ольга Н. Крылова показывают способы обращения с многообразием важные для будущих учителей, а также преподавателей высшей школы. Роза М. Шерайзина и Светлана Д. Зиновьева рассматривают в этом контексте управление образованием. Проблему того, что не только общеобразовательная, но и высшая школа обязана заботиться о создании инклюзивной среды, освещают Екатерина Тихомирова и Екатерина Шадрова. Ульф Альгермиссен пишет о необходимости трудовых союзов между учащими и учащимися, а также о развитии институциональной чуткости в отношении многообразия. В некоторых статьях авторы рассматривают различные аспекты специфики многообразия. Так, Татьяна Семеновских и Жанна Брук затрагивают проблему толерантности и стрессоустойчивости в многомерном пространстве, Ирина Малахова описывает специфические феномены коммуникации, Лариса А. Байкова освещает проблему социального здоровья, Вероника М. Гребенникова и Анна И. Шербина останавливаются на вопросах одаренности и релевантности в контексте многообразия.

Данный сборник статей под общей темой «*Многообразие и демократия - поиск идентичности в сложные времена*» показывает не только большое число проблем и перспектив педагогической науки, но и ее интересные неотъемлемые междисциплинарные аспекты.

Это в полной мере относится и к следующей, второй части данного специального издания, которое выйдет в свет уже в январе 2017 года. В данный момент мы не станем перечислять его авторов и делать обзор тем, которые они рассматривают, отметим лишь, что будут представлены статьи более 20 ученых из нескольких государств. При этом, уже сейчас можно с уверенностью сказать, что дискуссии о многообразии, демократии, инклюзии и поиске идентичности будут продолжены, а предметом обсуждения станут новые интересные научно-образовательные, социальные, национальные, культурные и другие, волнующие людей разных стран, проблемы.

Мы благодарим всех авторов за возможность взглянуть за пределы собственных границ, расширить горизонты представлений и, вместе с тем, стимулировать конструктивную дискуссию по тематическому спектру «Многообразие и демократия», который нас всех объединяет.

О редакторах

Проф. др. почетный др. Ольга Грауманн: ученый-педагог, уполномоченная по проектной работе и кооперации университета г. Хильдесхайма (Германия); почетный президент «Международной Академии гуманизации образования» (МАГО) (www.uni-hildesheim.de/iahe/index.php/ru/). Контакт: jaugrau@uni-hildesheim.de

Проф. др. Евгений В. Иванов: директор Института непрерывного педагогического образования, Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Великий Новгород (Россия). Контакт: Evgeniy.Ivanov@novsu.ru



Olga Graumann (Deutschland) & Evgeniy V. Ivanov (Russland)

Vielfalt und Demokratie – Identitätssuche in unübersichtlichen Zeiten: Ergebnisse und Fragestellungen eines Kongresses

(Vorwort der Gastherausgeber)

Der vorliegende erste Teil einer Sonderausgabe von *International Dialogues in Education: Past and Present* ist dem bildungspolitisch hochaktuellen Thema „Vielfalt und Demokratie – Identitätssuche in unübersichtlichen Zeiten“ gewidmet. Die Artikel, die auf den folgenden Seiten erscheinen, sind für das Journal bearbeitete Vorträge, die auf dem 10. Kongress der *International Academy for the Humanization of Education (IAHE [www.iahe.eu])* gehalten wurden. Der Kongress fand an der Stiftung Universität Hildesheim (Deutschland) vom 13. bis 16. September 2016 statt und wurde in Kooperation mit dem EU-Projekt *Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity (543873-TEMPUS-1-2013-1-DE-TEMPUS-JPCR)* durchgeführt, in dem 15 ost- und 5 westeuropäische Universitäten und Bildungsinstitutionen zusammenarbeiten (s. Endnote I). Die Veröffentlichung der Artikel in dieser Sonderausgabe wird durch das TEMPUS-Projekt der Europäischen Union gefördert (s. Endnote II).

Obgleich Migration keineswegs eine neue Zeiterscheinung ist, so zeigt sich doch in den letzten Jahren, dass sich die ethnische und kulturelle Vielfalt durch Kriege, Vertreibungen und wirtschaftliche Not in vielen Ländern in einem bis dahin nicht gekannten Maße erhöht und Sorge um den Erhalt der eigenen Nation und Kultur ausgelöst hat. Es gibt Unsicherheit und Unklarheit darüber, welche Folgen das in der Zukunft für den Einzelnen und die Gesellschaft haben wird, und welche neuen Herausforderungen sich für die Bildungssysteme ergeben. UNICEF stellte kürzlich fest: Jeder zweite Flüchtling ist ein Kind oder ein Jugendlicher – das muss Bildungswissenschaftler und Bildungswissenschaftlerinnen sowie praktische Pädagogen und Pädagoginnen in allen Ländern aufrütteln, denn diese Kinder und Jugendlichen sind die Opfer von Wirtschaftsentwicklungen, negativen Folgen der Globalisierung, politischen Entscheidungen und Machtverhältnissen, die sie nicht zu verantworten haben; sie sind unsere Zukunft, die sie nur besser gestalten können als wir, wenn wir ihnen Bildung und das Aufwachsen in einer friedlichen Welt gewährleisten.

Über Vielfalt kann heute in den Geistes-, Sozial- und Erziehungswissenschaften nicht diskutiert werden, ohne auch auf Inklusion bzw. inklusive Bildung, einem zentralen Anliegen der UNESCO, einzugehen. Die sogenannte Salamanca-Erklärung der UNESCO von 1994 hat dazu geführt, dass 2008 Teilnehmer und Teilnehmerinnen der Weltbildungsministerkonferenz die Notwendigkeit, Bildungssysteme inklusiv zu gestalten, bestätigten. Damit wurde Inklusion zu einem weltweiten Anliegen. Es geht um das Recht aller Menschen auf eine qualitativ hochwertige Bildung und gesellschaftliche Teilhabe, unabhängig von besonderen Lernvoraussetzungen, einer Behinderung, dem Geschlecht oder sozialen und ökonomischen Bedingungen.

Die Artikel in diesem ersten Teil der Sonderausgabe wurden von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus Deutschland, Lettland, Österreich, Russland, der Schweiz und Weißrussland verfasst. Es zeigt sich, dass in allen genannten Ländern nach Lösungen gesucht wird, wie im Bildungsraum mit Vielfalt in „unübersichtlichen Zeiten“ umgegangen wird. Ein Vergleich zwischen den Län-

dern wird in den hier vorliegenden Beiträgen zunächst nur ansatzweise vorgenommen. Eine ländervergleichende Betrachtung der genannten Probleme und Lösungsansätze bleibt also eine noch anstehende Aufgabe.

Die Artikel sind inhaltlich so vielfältig wie es diese Thematik vorgibt. Der „rote Faden“, der sich dennoch durch alle Artikel zieht, ist das Bemühen, Vielfalt als Chance zu sehen für Innovationen und gesellschaftliche Veränderungen. Zwei Stränge kristallisieren sich bei der Durchsicht aller Artikel gleichwohl heraus: Ein Teil der Artikel setzt sich analytisch mit bestimmten Schwerpunkten von Vielfalt auseinander und ein anderer Teil der Artikel befasst sich damit, wie man in Schule, Hochschule und Weiterbildung mit der Vielfalt umgehen kann:

- Vielfalt wird von Erziehungswissenschaftlern und Erziehungswissenschaftlerinnen als eine übergreifende pädagogische Herausforderung gesehen, die z.B. von Michael Pewsner im Rahmen einer komplexen Metatheorie der Vielfalt aus osteuropäischer Sicht analysiert wird. Den Aspekt „Dialog der Kulturen“ unter pädagogischen Gesichtspunkten greifen Evgeniy V. Ivanov und Sergey N. Severin auf. Mit sozialer Ungleichheit im Bildungsbereich setzen sich Svetlana N. Tsymbal sowie Galyna Nesterenko & Yevgeniya Yemelianenko auseinander. Im Artikel von Irina A. Kolesnikova geht es um kulturelle Vielfalt und Selbstbestimmung. Ähnlich legt Bettina Blanck den Fokus auf Identitätsfindung in vielfältigen Realitäten multikultureller Gesellschaften und pluralistischer Demokratien. Aus unterschiedlicher struktureller Perspektive wird Sprachenvielfalt in Bildungseinrichtungen aufgegriffen: Zenta Anspoka schreibt über die schulische Situation, Larissa I. Kazanceva über Bilingualismus in vorschulischen Einrichtungen, Aleksey E. Podobin & Olga S. Sherbina über Mehrsprachigkeit in Hochschulen, sowie Volodymyr Kliuiev, Alla Anisimova & Liudmyla Glukhova über Mehrsprachigkeit als generelle gesellschaftliche und pädagogische Herausforderung. Hein Retter analysiert Vielfalt im Hinblick auf amerikanischen Pragmatismus und Religionsphilosophie.
- Erziehung zur Demokratie als wesentlich für die Integration eingewanderter Jugendlicher wird beleuchtet von Jean-Luc Patry, Sieglinde Weyringer, Kathrin Aichinger & Alfred Weinberger. Elke Hildebrandt & Sabine Campana sehen dies als zentrale Aufgabe von Schule. Veslav I. Turkovskiy sowie Olga B. Dautova & Olga N. Krylova zeigen Wege für den Umgang mit Vielfalt für die zukünftigen Lehrerinnen und Lehrer bzw. Hochschullehrenden auf. Rosa M. Scherainsina & Svetlana D. Sinovjeva haben in diesem Kontext das Bildungsmanagement im Blick. Ulf Algermissen erörtert notwendige Arbeitsbündnisse zwischen Lehrenden und Lernenden sowie die Entwicklung einer institutionellen Sensibilität bezüglich des Umgangs mit Vielfalt. Mit dem Problem, dass nicht nur die Schule eine inklusive Bildungsstätte sein soll, sondern auch die Hochschule für ein inklusives Milieu sorgen muss, befassen sich Ekaterina Tikhomirova & Ekaterina Shadrova. Ulf Einige Artikel befassen sich mit unterschiedlichen Sektionen und Spezifika von Vielfalt, z.B. beleuchten Tatiana Semenovskikh & Zhanna Bruk das Problem der Toleranz und Stressresistenz in einem mehrdimensionalen Raum, Irina Malakhova beschreibt spezifische Kommunikationsphänomene, Larissa A. Baykova befasst sich mit dem Problem der sozialen Gesundheit, Veronika M. Grebennikova & Anna I. Sherbina mit der Hochbegabung und ihrer Relevanz im Kontext der Vielfalt.

Diese Artikelsammlung unter dem Gesamtthema „Vielfalt und Demokratie – Identitätssuche in unübersichtlichen Zeiten“ zeigt nicht nur eine Vielzahl von Problemen und Perspektiven der Bildungswissenschaft, sondern auch interessante und unverzichtbare interdisziplinäre Aspekte.

Das ist auch im Hinblick auf den nachfolgenden zweiten Teil dieser Sonderausgabe zu betonen, der bereits im Januar 2017 erscheinen wird. Es ist hier noch nicht möglich, die Autoren und Themen dieses noch bevorstehenden Teils im Einzelnen aufzuführen, denn es werden darin wiederum über 20 Autoren und Autorinnen aus mehreren Ländern zu Wort kommen. Schon jetzt lässt sich aber sagen, dass die Diskussionen über Vielfalt, Demokratie, Unübersichtlichkeit und Identitätssuche

weitergeführt werden und dabei weitere anregende bildungswissenschaftliche, soziale, nationale, kulturelle und andere Perspektiven zur Sprache kommen.

Wir danken allen Autorinnen und Autoren für die Möglichkeit, über die eigene Landesgrenze hinauszublicken und damit eine konstruktive Diskussion in dem Themenspektrum „Vielfalt und Demokratie“ anzuregen, das uns alle verbindet.

Über die Gastherausgeber

Prof. Dr. Dr. h.c. Olga Graumann: Erziehungswissenschaftlerin, Beauftragte für internationale Projektarbeit und Kooperation an der Universität Hildesheim (Deutschland); Ehrenpräsidentin der „International Academy for the Humanization of Education“ <http://www.uni-hildesheim.de/iahe/index.php/de/>. Kontakt: jaugrau@uni-hildesheim.de

Prof. Dr. Evgeniy V. Ivanov (Евгений В. Иванов): Erziehungswissenschaftler; Direktor des Instituts für pädagogische Weiterbildung an der Staatlichen Yaroslav-Mudry-Universität Novgorod (Russland). Kontakt: Evgeniy.Ivanov@novsu.ru



i <https://www.uni-hildesheim.de/fb1/institute/institut-fuer-erziehungswissenschaft/angewandte-erziehungswissenschaft/forschung-projekte/forschung/laufende-forschungsprojekte/tempus-iv/> (and <http://tempus2013-16.novsu.ru/>)

ii This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein. // Проект финансируется при поддержке Европейской Комиссии. Содержание данной публикации/материала является предметом ответственности авторов и не отражает точку зрения Европейской Комиссии. // Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) tragen allein die Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.